



翻譯與中國形象的自我建構：形象學理論視角下的賽珍珠小說《大地》中譯研究

梁志芳*

香港特別行政區 香港浸會大學

美國女作家賽珍珠（Pearl S. Buck, 1892-1973）是 20 世紀中美文化交流史上一位重要而獨特的人物。賽珍珠前後在中國生活近 40 年的特殊經歷使她具有獨特的“雙焦視角”（mentally bifocal [view]），成為“對現代中國的形成與發展有特殊視角的見證人”。1938 年賽珍珠主要憑藉《大地》而獲諾貝爾文學獎。這是第一部獲諾貝爾文學獎的中國題材作品，也是 1930 年代一部西方描寫中國最有影響力的作品。賽珍珠因此成為 1930、40 年代西方的中國“闡釋者”、美國的“中國最有力的宣傳者”。

本文以中國形象為基本出發點，運用形象學有關形象建構的相關理論以及翻譯學中有關翻譯與民族建構之間關係的思想，討論賽珍珠中國題材小說《大地》的早期（1930 年代）中譯本如何展示中國、重新建構民族“自我”形象，中譯者如何通過民族形象的自我建構來表達其對中華民族建構的個人訴求、實現自我認同與自我確認。本文認為，1930 年代《大地》在中國的翻譯以及它所引發的巨大爭議，是現代中國的民族建構這一宏大敘事的一部分。這一時期的《大地》中譯者以及眾多賽珍珠評論者，在對賽珍珠筆下的中國形象褒揚、批判或既褒又貶的過程中，表達了他們各自對“民族”的想像與期望，從而能動地參與了 1930 年代的民族建構這一時代命題。1930 年代三個《大地》中文全譯本的譯者通過對源文本的中國形象採取保留、改寫、刪減、增飾等話語策略，顛覆、協調或強化了源文本的美國東方主義，從而使三個全譯本之中的中國形象呈現出三種完全不同的面貌。通過《大地》的翻譯，中譯者事實上以各自認同的方式表達了在 1930 年代這一中華民族面臨生死存亡之際如何建構“民族”、“中國”的不同訴求。